DE SCHILOPER

D'ZEITUNG VUN DER GEMENG BETTENDUERF

DEZEMBER 2012

EDITORIAL	**04**
GEMENGEROTSBERICHTER	**06**
› 26.09.2012	07
› 24.10.2012	08
GEMENGENINFORMATIOUNEN	**10**
› Chantier'en an der Gemeng	11
› Streedéngscht	12
› Trinkwasser in der Gemeinde	13
› Einbruchsvorbeugung	13
DUERFLIEWEN	**14**
› Inauguration du nouveau pont à Moestroff	15
› 25 Joër Dechen Glesener	16
› Spillschoul	17
› Naturhaus Schoofsbësch	20
› Trauliichtwanderung am November	22
› 1913 – 2013: D'Musik an d'Pomjeeën Gilsdref feiren 100 Joër	24
› Dëschtennis Gilsdref: Réckblick op d'Saison 2011/2012	26
› Dag vum Bam	29
FRÉIER AN HAUT	**30**
› 1993 – Bettendorf: „Land unter“	31
AGENDA	**34**

Editeur
Gemeng Bettenduerf
D'Zeitung gëtt publizéiert ënnert der Responsabilitéit vum Schäfferot

Redaktiounscomité
D'Bulletinskommissioun vun der Gemeng Bettenduerf

Memberen: Back Albert, Castiglia Pir, Hansen Pascale, Heirens Romain, Reuter Sylvie, Sauber Jean-Marie, Simon-Becker Laure, Simon Charel, Troes Paul

Contact: bulletin@bettendorf.lu

Layout
a | part

Photo'en
Pierre Haas / Jean-Marie Sauber / Pascale Hansen / Jo André / Liliane Thiex

Photo Couverture: Pierre Haas

Redaktiounsschluss fir déi nächst Gemengenzeitung ass den 15.2.2013

Fir weider Informatiounen a Froen kënnt Dir Iech op der Gemeng oder op bulletin@bettendorf.lu mellen. Besonnesch d'Veräiner, d'Kommissiounen an d'Schoul sinn häerzlech invitéiert fir Artikelen iwwer hir Aktivitéiten eranzeschécken.

D'Artikelen sinn ënnert der Verantwortung vum jeeweilege Signataire.

EDITORIAL

Zenter méi wéi engem Joer ass de neie Schäfferot elo am Déngscht.

Mir wëllen dofir, hei op dëser Plaz dem Gemengerot, esou wéi dem ganze Gemengepersonal EEN DECKE MERCI soen, fir hier wäertvoll a konstruktiv Mataarbecht iwwert dat ganzt Joer.

Och wann eenzel Projeten net esou séier weider goungen, ewéi ursprénglech vun eis gewënscht, wei zum Beispill d'Mesures anticrues zu Bettenduerf, wëlle mir 2013, weider un dësem Dossier schaffen.

Leider hunn d'Héichwaassermoossnahmen, esou wéi si vum Bureau d'études TR Engeneering – dee fir déi ganz Nordstad laang an detailléiert Étudë gemaach huet – virgeschloe gi sinn, net déi néideg Akzeptanz a Versteesdemech fonnt bei veschiddene Propriétairë vun Terrainen laanscht d'Sauer an an der Ee, dëst ënnert anerem, ewell de Projet virgesäit, dat d'Terrain'en an der Ee bei Héichwaasser géngen iwwerschwemmt ginn.

Ouni hiren Accord kënnen d'Héichwassermoosnahme leider net realiséiert ginn.

De Schäfferot wëll awer net esou séier d'Knëppele bei d'Tromm geheien an dofir hu mir eis fest virgeholl, eis ufanks 2013 nach eemol mat all de betraffene Leit, an dem Ingenieursbüro un een Dësch ze setzen, fir no enger Léisung ze sichen.

Wéi wichteg et ass zu Bettenduerf an zu Gilsdref Héichwassermossnahmen ze ënnerhuelen, beweisen den detailléierten Artikel a verschidde Fotoen aus dem Joer 1993, di dir an dëser Zeitung fannt.

Mir wëllen 2013 awer och nach mat anere Projete weiderkommen, ewéi zum Beispill mam Bau vun enger Maison Relais an enger Crèche.

Bis elo fonctionnéiert d'Maison Relais provisoresch an der Kantinne an a verschiddene Raim vun der Spillschoul.

E Bau vun enger separater Maison Relais, no bei der Schoul, ass also dringend noutwenneg.

Eng modern a familljenorientéiert Gemeng brauch awer net nëmmen eng Maison Relais fir d'Betreiung vun de Schoulkanner ausserhalb de Schoulstonnen ze garantéieren, mä muss senge Bierger och kënnen d'Betreiung vu Kanner vun 0–3 Joer an enger Crèche offréieren.

Zesumme mat eisem Architektebüro, Holweck et Bingen, si mir dofir de Moment amgaang un esou enger Infrastruktur um Site vum „Dabbeshaus" ze plangen.

De Gemengerot hält drop, dat aalt „Dabbeshaus" mat senger wäertvoller architektonescher Substanz, souwuel bannen ewéi och baussen, ze erhalen.

Een Deel vum „Dabbeshaus" wäert kënne fir, ënner anerem, Musekscoursen, benotzt ginn.

D'Scheier, als iwwerdeckte Bannenhaff, wäert net nëmme kënne vun der Schoul, der Maison Relais an der Crèche benotzt ginn, mä och nach vun de lokale Veräiner an de Bierger fir Ausstellungen oder Familljefester.

Nieft dem „Dabbeshaus", wäert dann, a Form vun engem moderne Bau, eng Crèche an eng Maison Relais gebaut ginn.

De Projet, eemoleg an senger Aart, ass planungstechnesch gesinn an der Endphas a wäert Iech an der nächster Editioun, no deem dëse vum Gemengerot approuvéiert gouf an op den Instanzewee geschéckt gouf, virgestallt ginn.

2 Immobilië Projete wäerten dann awer och 2013 zu Bettenduerf an zu Gilsdref ulafen.

An der leschter Gemengerotssitzung, ass d'Konventioun mam Promoteur fir de *„Projet d'Aménagement Particulier"* hinter den Zengen fir de Bau vun 22 Eefamilljenhaiser an 6 Appartementer approuvéiert ginn an do wäerten d'Aarbechten 2013 ufänken.

Och um Site vun der aler Bäckerei Fischer zu Gilsdref wäert sech am nächste Joer eppes dinn.

Déi al Bäckerei gëtt ganz sanéiert an ofgerappt. Am ganze sinn do de Bau vun 12 Wunnengen an 4 Haiser geplangt.

Dir gesitt, et wäert sech also nach esou munches dinn an eiser Gemeng an nächster Zukunft a mir freeën eis elo schonns drop Iech an eisen nächsten Editiounen dovun ze zielen.

Bis dohinner awer, wënsche Mir Iech all schéi Chrëschtdeeg an ee gudde Rutsch an dat neit Joer.

Mat léiwe Gréiss,

Äre Schäfferot

INFO

DE SCHLOPER

Deutsch: Meißel
Français: ciseau
Português: Formão
Italiano: Scalpello

Léif Leit,
No intensiven a ganz interessanten Diskussiounen an eiser Bulletinskommissioun, ewell vill ganz flott Proposen ageschéckt gi sinn, ass de Choix fir den Numm vun eiser neier Zeitung op „De SCHLOPER" gefall.

E Schloper, oder ee Meessel, ass een Aarbechtsinstrument dat an all de Kaule vun eisen 3 Dierfer benotzt ginn ass.

D'Kaule gehéieren zum kulturelle Patrimoine vu Méischtref, Bettenduerf a Gilsdref a verbannen eis 3 Dierfer.

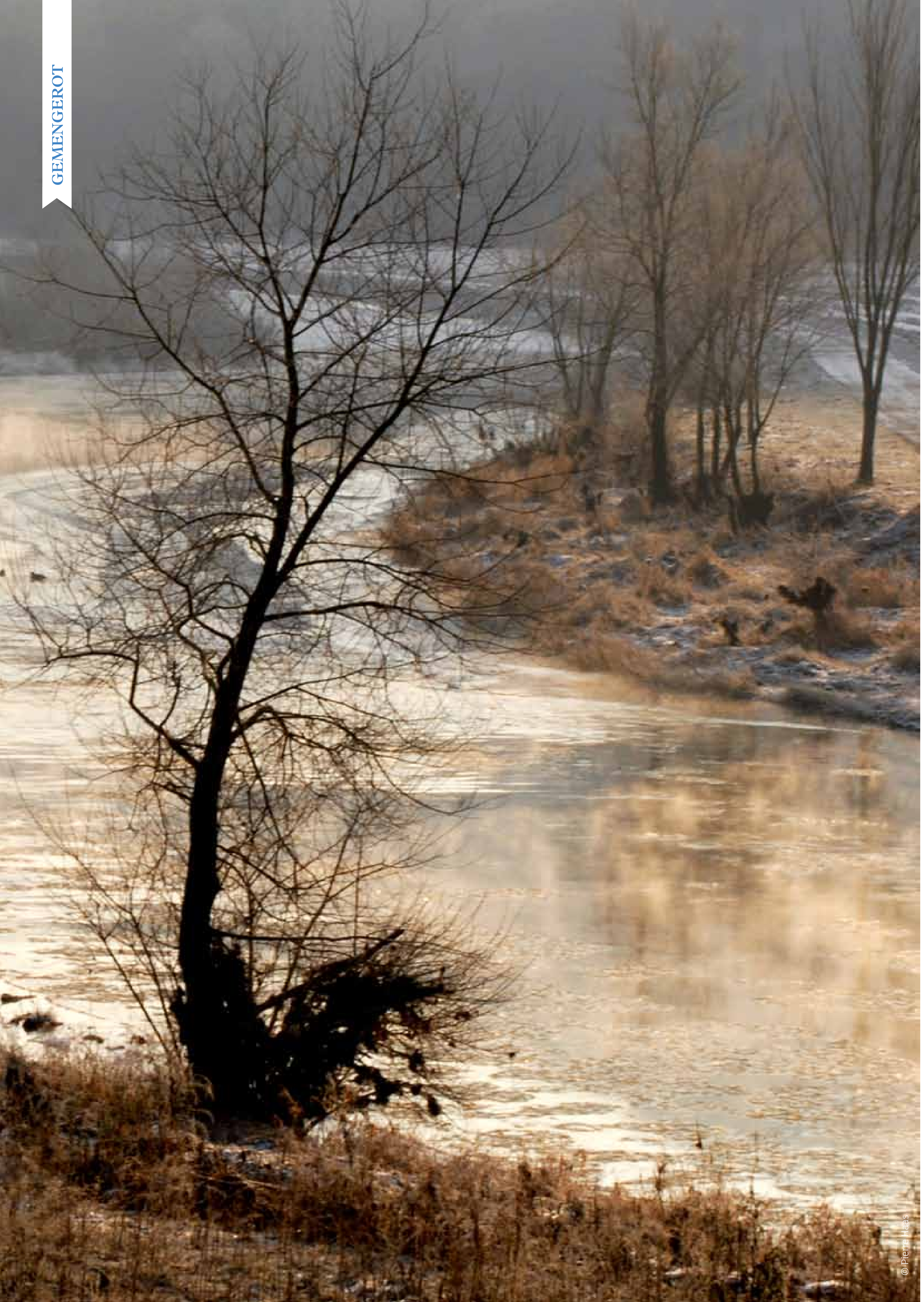
Leider ass deen Numm anonym op der Gemeng agereecht ginn, sou dass mir net offiziell e Gewënner kënne bekannt ginn.

Mir soen awer jidderengem häerzlech Merci fir d'Matmaache beim Concours.

An enger nächster Editioun wäerte mir méi am Detail op dat Handwierksgeschir zeréckkommen.

Mir wënschen Iech awer lo schonns vill Spaass bei der Lecture vun der 2. Editioun vun der neier Gemengenzeitung a wënschen Iech all Schéi Feierdeeg an e gudde Rutsch an d'Neit Joer.

D'Memberen aus der Bulletinskommissioun



CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

26.09.2012

Présents / Anwesend: Albert Back, Pascale Meyers-Hansen, Patrick Mergen, Suzette Schannel-Serres, Laure Simon-Becker, José Vaz do Rio, Martien Kelders, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens

Absent / Abwesend: -

01. La modification du budget ordinaire 2012 prévoit des dépenses supplémentaires d'un montant total de 86.382,50 €.

02. Le conseil décide à l'unanimité des voix d'approuver l'adhésion des communes de Koerich, Waldbillig et Schieren au Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique.

03 Le conseil décide unanimement d'approuver la convention 2012, concernant le « Club SeniorNordstad ».

04. Le conseil approuve avec huit voix contre une (Schannel-Serres) le contrat avec la Brasserie du Luxembourg pour le centre sportif à Bettendorf.

05. Le conseil communal se met d'accord de ne pas prendre de décision quant à l'approbation des statuts de la société EDC Bulldogs.

06. Le conseil approuve unanimement les contrats d'affermage du 11 septembre 2012.

07. Unanimement le conseil communal approuve les affectations des agents à l'enseignement fondamental de la commune de Bettendorf, réalisées par le Ministère de l'Education nationale.

08. Unanimement de conseil communal décide d'introduire une prime d'encavement à partir de l'année 2013.

09. Des subsides sont alloués aux associations suivantes :
› Amicale des Sapeurs-pompiers : 100 €
› Initiativ Liewensufank : 130 €
› Eng Bréck mat Latäinamerika : 100 €
› Vers un autre Regard : 100 €
› Fondation Maison de la Porte Ouverte : 100 €

10. Des titres de recettes au montant total de 12.228,62 € sont signés.

11. Le conseil communal confirme à l'unanimité des voix un règlement temporaire de la circulation à Gilsdorf.

01. Im ordinären Haushalt werden Mehrausgaben von 86.382,50 € genehmigt.

02. Einstimmig genehmigt der Rat den Beitritt der Gemeinden Koerich, Waldbillig und Schieren zum Informatiksyndikat.

03. Einstimmig genehmigt der Rat die Konvention 2012 betreffend den „Club Senior Nordstad".

04. Mit acht Stimmen gegen eine (Schannel-Serres) genehmigt der Rat den Vertrag mit der Brasserie du Luxembourg betreffend die Sporthalle in Bettendorf.

05. Der Rat trifft keine Entscheidung betreffend die Statuten der EDC Bulldogs.

06. Der Rat genehmigt einstimmig die Pachtverträge vom 11. September 2012.

07. Einstimmig genehmigt der Rat die Zuordnung der Lehrpersonen an der Grundschule, welche vom Unterrichtsministerium gemacht wurde.

08. Einstimmig genehmigt der Rat eine Einkellerungsprämie ab dem Jahr 2013 einzuführen.

09. Folgende Subsidien werden genehmigt:
› Amicale des Sapeurs-pompiers: 100 €
› Initiativ Liewensufank: 130 €
› Eng Bréck mat Latäinamerika: 100 €
› Vers un autre Regard: 100 €
› Fondation Maison de la Porte Ouverte: 100 €

10. Einnahmeerklärungen von insgesamt 12.228,62 € werden unterzeichnet.

11. Der Rat erläßt ein temporäres Verkehrsreglement in Gilsdorf.

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

24.10.2012

Présents / Anwesend: Albert Back, Pascale Meyers-Hansen, Patrick Mergen, Suzette Schannel-Serres, Laure Simon-Becker, José Vaz do Rio, Martien Kelders, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens

Absent / Abwesend: -

01. Unanimement le conseil communal crée un poste d'ouvrier communal, à engager sous le statut du travailleur handicapé.

02. Le conseil communal approuve unanimement un contrat avec le bureau CO3 s.à.r.l. de Luxembourg concernant l'élaboration d'un dossier de l'évaluation environnementale stratégique (SUP) nécessaire pour la modification ponctuelle du plan d'aménagement général « Om Armesberg » à Gilsdorf, ceci dans le cadre de la construction du nouveau Lycée Technique Agricole.

03. Le conseil approuve unanimement la convention avec la société Reinig Promotions concernant le plan d'aménagement particulier « Hinter den Zengen » à Bettendorf, sous condition que l'éclairage public sera équipé de lampes LED.

01. Einstimmig genehmigt der Rat die Schaffung eines Arbeiterpostens unter dem Statut des „travailleur handicapé".

02. Der Vertrag mit dem Büro CO3 aus Luxemburg, betreffend die strategische Umweltprüfung, die für die Umänderung des Bebauungsplans „Om Armesberg", in Gilsdorf, hinsichtlich des Baus der neuen Ackerbauschule, benötigt wird, wird unterzeichnet.

03. Die Konvention betreffend den Teilbebauungsplan „Hinter den Zengen" wird einstimmig angenommen mit dem Zusatz, dass die Beleuchtung mit LED Leuchten ausgestattet wird.

04. Das Budget 2013 für das Sozialamt wird einstimmig angenommen.

04. Unanimement le conseil approuve le budget 2013 de l'office social Nordstad.

05. Le rôle concernant les taxes sur la consommation d'eau potable au montant de 74.923,78 € et le rôle concernant l'utilisation de la canalisation au montant de 25.095,00 €, sont approuvés.

06. Des subsides sont alloués à Arichpel, Île des Clowns au montant de 100 € et à la ligue H.M.C au montant de 100 €.

07. Des titres de recettes au montant 5.100.902,60 € sont signés.

08. Le conseil communal décide que les frais de notaire concernant un acte de vente seront payés à moitié par la commune et à moitié par l'acquéreur du terrain.

09. Avec 8 voix contre 1 (Heirens), un accord de principe a été trouvé pour entamer des négociations avec la Société Nationale d'Habitations à Bon Marché en vue de la création de logements sociaux sur le terrain récemment acquis au lieu-dit « Hinter dem Schloss ».

Le Conseil Communal favorise clairement une mixité de logements à savoir des maisons unifamiliales (actuellement 7 maisons sont prévues) et de 2 immeubles plurifamiliaux.

La commune restera propriétaire des appartements à construire et la SNHBM fera le cas échéant la gestion des appartements.

Le terrain, sur lequel seront implantées les maisons, sera cédé sous forme d'un bail emphytéotique (99 ans).

Le projet est en principe largement subsidié par le Ministère du Logement.

INFO

VAKANZENJOB

D'Gemeng Bettenduerf sicht fir d'Summervakanz 2013 fir d'Perioden vum 15. Juli bis 14. August a vum 16. August bis 14. September 2013, Schüler/Schülerinnen vu 15 Joer un oder Studenten/Studentinnen, fir am Service vun de Gemengenaarbechter matzeschaffen.

Déi jonk Leit, déi interesséiert sinn, kënnen eng schrëftlech Demande mat CV bis de 15. Januar 2013 op der Gemeng erareechen.

05. Folgende Steuerrollen werden wie folgt festgelegt:
› Benutzung des Kanalnetzes 25.095,00 €
› Wassertaxe 74.923,78 €

06. Folgende Subsidien werden gewährt
› Arichpel, Île des Clowns 100 €
› Ligue H.M.C. 100 €

07. Einnahmeerklärungen von insgesamt 5.100.902,60 € werden unterzeichnet.

08. Einstimmig hält der Rat fest, dass die anfallenden Aktkosten für einen notariellen Verkaufsakt zu gleichen Teilen von der Gemeinde und vom Ankäufer zu begleichen sind.

09. Mit 8 Stimmen gegen 1 (Heirens) wird eine prinzipielle Entscheidung getroffen um mit der Gesellschaft „Société Nationale d'Habitations à Bon Marché" ein Konzept auszuarbeiten für den Bau sozialer Wohnungen auf dem kürzlich erworbenen Grundstück „Hinter dem Schloss".

Der Gemeinderat befürwortet klar das Prinzip der Mischung aus Wohnungen (2 Mehrfamilienhäuser) und Einfamilienhäuser (7 Häuser) auf dem Grundstück.

Die Gemeinde wird Besitzer der Mehrfamilienhäuser bleiben.

Das Projekt kann großzügig vom Wohnungsministerium unterstützt werden.

INFO

APPEL AUX CANDIDATURES

Femme de charge (m/f)

La Commune de Bettendorf cherche, pour son pool des remplaçantes, plusieurs femmes de charge pour remplacer spontanément des salariées temporairement absentes (ex. congé de maladie).

Les engagements se feront sous forme de contrat à durée déterminée.

Les intéressées sont priées d'adresser une lettre de motivation avec un extrait du casier judiciaire à l'administration communale pour le 15 janvier 2013 au plus tard.

© Pierre Haas

CHANTIER'EN AN DER GEMENG

Verschidde Chantier'en sinn de Moment an eiser Gemeng um Lafen:

Zu Gilsdref gëtt, zënter dem 20. Abrëll 2012 d'rue principale an d'rue Steinecker nei gemeet an un de Gas Reseau ugeschloss.

Parallel gëtt och säitens der Entreprise des P & T, der Gesellschaft CREOS Electricité, an der Antenne Collective vun Dikkrich profitéiert fir hier Reseau'en ze erneieren an ze moderniséieren.

D'Aarbechte gi vun der Entreprise KISCH gemaach.

D'Aarbechten an der Sportshal zu Bettenduerf sinn am Endstadium a mir hoffen dat am Fréijoer 2013 kann ageweit ginn.

Och kritt d'Gemeng dann endlech ee behënnertegerechten Accès duerch de Lift dee souwuel an d'Sportshal (Buvette) féiert, ewéi och op den 1. Etage vun der Gemeng.

STREEDÉNGSCHT

Artikel: Pascale HANSEN

Zenter November sinn eis Gemengenaarbechter erëm prett fir de Streedéngscht ze assuréieren

Ponts et Chaussées assuréieren de Streedéngscht vun den Nationalen Stroossen an d'Gemeng deen vun den kommunalen Stroossen a Wéer.

Ofwiesselnd huet ee Gemengenaarbechter Permanence a gëtt dann, wann muss gestreet gin, säitens vu Ponts et Chaussées am fréie Moie géint 5.00 Auer avertéiert.

De Responsabelen kontaktéiert dann seng Aarbechtskollégen wann méi Leit gebraucht gin.

Prioritéit hun haaptsächlech d'Stroossen déi op d`Häff féieren an die Weer die am Bierg leien

Bei groussem Schnéifall ginn natierlech och déi aner Stroossen vum Schnéi befreit.

Selbstverständlech gëtt aus ëmweltfrëndlechen Iwwerleeungen versicht esou mann wéi méiglech ze streeën.

Mir erënneren natierlech drun dat all Proprietaire säin Trottoir soll selwer fräihalen an mir zielen op Äert Versteesdemech bei groussem Schnéifall oder Glatäis.

E puer vun de Gemengeaarbechter mat ganz lënks dem Luc SCHMITZ, zënter Oktober 2012 an der Ausbildung fir Gaertner.

TRINKWASSER IN DER GEMEINDE

Um die Qualität des Trinkwassers in der Ortschaft Gilsdorf zu verbessern, wurde im Frühjahr 2012 eine UV Anlage der Marke KRYSCHI im Wasserbehälter in Gilsdorf installiert.

Die Anlage ist seit dem 20. Juni 2012 offiziell in Betrieb.

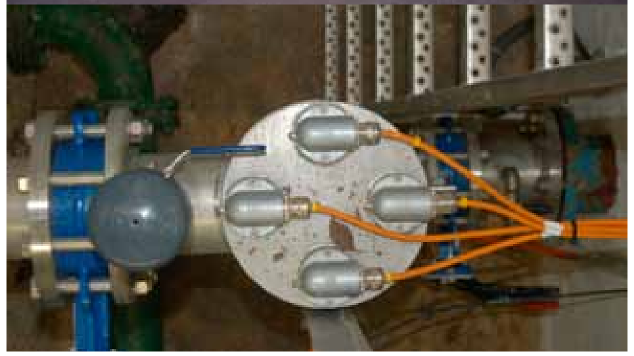
Die Anlage ermöglicht die Desinfektion vom Wasser durch ultraviolette Strahlen ohne Zusatz von chemischen Stoffen wie z.B Chlor.

Der Kostenpunkt der Anlage beträgt rund 19.000 €

Eine ähnliche Anlage soll ebenfalls für den Wasserbehälter in Bettendorf im Jahr 2013 installiert werden um die Trinkwasserqualität für die Ortschaften Bettendorf und Moestroff zu verbessern.

Proben vom Trinkwasser werden außerdem regelmäßig in dem staatlichen Laboratorium analysiert.

Die Resultate dieser Analysen werden auf der Internetseite der Gemeinde veröffentlicht.



EINBRUCHS-VORBEUGUNG: MATERIELLE UND PSYCHISCHE SCHÄDEN!

POLICE

Ein Einbruch ist eine besonders schwere Form des Diebstahls mit einer hohen Sozialschädlichkeit. Er verursacht sowohl durch die Wegnahme des Eigentums als auch durch Zerstörung erhebliche materielle Schäden. Vielfach unterschätzt sind jedoch die tiefgreifenden psychischen Einbußen für den Betroffenen.

Die Wohnung ist der intimste Ort des Menschen, der sich hier besonders geschützt fühlt. Die Opfer verlieren nach einem Einbruch nicht nur einen Teil ihres persönlichen Eigentums, sondern auch ihr Gefühl der Sicherheit und Geborgenheit. Der Bürger wird in seiner intimsten Sphäre empfindlich getroffen.

Obwohl die Angst vor Einbruchsdiebstählen allgemein groß ist, werden insbesonders im privaten Bereich bei Neu – und Umbaumaßnahmen sicherheitstechnische Möglichkeiten kaum beachtet. Es gibt sie nicht zum Nulltarif, aber die Anlage lohnt sich, spätestens beim ersten Einbruchsversuch. Eine umfangreiche Fachliteratur der Polizei unter dem Titel „Sicher Wohnen/Vorbeugen gegen Einbruch" können Sie bei ihrem „Commissariat de Proximité" beziehen.

Für eine Schwachstellenanalyse an ihrem Wohnhaus steht Ihnen zusätzlich die Beratungsstelle der Police Grand-Ducale unter der Telefonnummer 4997-2330 jederzeit gratis zur Verfügung.

Lassen Sie sich dort von Fachleuten kostenlos und neutral über die Sicherungsmaßnahmen beraten, die aus Sicht der Polizei für ihr Haus oder ihre Wohnung empfehlenswert sind.

© Pierre Haas

DUERFLIEWEN

INAUGURATION DU NOUVEAU PONT À MOESTROFF

En date du 26 octobre 2012, le nouveau pont sur la Sûre à Moestroff a été officiellement inauguré en présence du Ministre du Développement Durable et des Infrastructures, Monsieur Claude WISELER, du bourgmestre de la Commune de Bettendorf, Monsieur Albert BACK, du Député-Maire de la Commune d'Erpeldange, Monsieur André BAULER, du chanoine de Diekirch, Monsieur Jean-Pierre HEUSCHLING ainsi que de Madame Pascale HANSEN et de Monsieur Patrick MERGEN, les deux échevins de la Commune de Bettendorf et des Messieurs Romain HEIRENS et José VAZ DO RIO, membres du Conseil Communal de la Commune de Bettendorf.

Les responsables du chantier et les représentants des différents corps de métier ont également participé aux festivités à côté de nombreux habitants de Moestroff.

Monsieur Albert BACK a adressé un mot de bienvenue aux invités et a officiellement inauguré, ensemble avec Monsieur le Ministre Claude WISELER, le nouvel œuvre.

Les invités se sont ensuite dirigés vers l'ancienne Ecole à Moestroff où Monsieur le Ministre a donné des explications sur les différentes étapes du chantier et sur les caractéristiques du nouveau pont.

Les festivités ont terminé avec un pot d'amitié offert par la Commune de Bettendorf.

En ce qui concerne le pont à Moestroff, il est intéressant de relever que la construction du premier pont à Moestroff remonte à 1873.

Ce pont a été détruit durant la deuxième guerre mondiale et réparé avant qu'un deuxième pont fut construit dans les années 50.

La destruction de ce pont et la construction d'un nouveau pont s'est avéré nécessaire vu les dégradations observées sur l'ancien pont et le fait que le tablier présentait un obstacle majeur à l'écoulement de la rivière en cas de grandes crues.

Le nouvel œuvre devrait dès lors pouvoir répondre aux contraintes suivantes :

› la réduction du nombre d'appuis dans la Sûre et le canal du moulin,
› l'augmentation de la hauteur libre sous l'ouvrage,
› l'adaptation à la configuration urbaine actuelle et
› le maintien de l'ouvrage existant pendant les travaux.

La durée des travaux a été de deux 2 ans (avril 2010 à avril 2012).

L'administration des Ponts et Chaussées en tant que Maître de l'ouvrage a entièrement financé la construction qui a coûté 2,5 mio €.

Le nouveau pont, qui par son architecture s'intègre parfaitement dans la vallée, comporte seulement trois travées continues de 22 m - 27 m - 22 m pour une portée totale de 71 m.

La largeur de la chaussée varie entre 7,00 m à mi-travée jusqu'à 7,90 m aux extrémités.

25 JOËR DECHEN GLESENER

Kürzlich feierten die Pfarreien Reisdorf, Moestroff und Bettendorf die 25-jährige ehrenamtliche Tätigkeit von Dechant Emile Glesener in ihren Kirchen. Nachdem Herr Glesener sich im Jahre 1987, nach langjährigen verantwortungsvollen Positionen (u.a. Militär-Aumonier und Dechant von Echternach), zum wohlverdienten Ruhestand in Bettendorf niederließ, war er spontan bereit um die Messen in dieser Pfarrei zu halten. Mit der Zeit weitete sich sein Aufgabengebiet auf Reisdorf und Moestroff aus. Bei der Jubiläums-Festmesse, von den Gesangsvereinen Reisdorf und Bettendorf musikalisch umrahmt, dankte Dechant Glesener Gott für die Kraft, die er ihm gegeben habe und bat darum diesen Dienst noch weitere Jahre fortführen zu können. Er bedankte sich auch bei allen, die ihm in diesen Jahren eine Stütze waren. Die Präsidentin der Pfarrequipe Bettendorf, Moestroff und Reisdorf, Laure Simon-Becker, dankte dem Dechanten im Namen aller Pfarrkinder für seinen jahrelangen, rastlosen Einsatz. Herr Glesener verfüge trotz seines beachtlichen Alters (er konnte in diesem Jahr seinen 90. Geburtstag feiern!) über einen jungen Geist, mit welchem er die Menschen Woche für Woche inspiriere und auch ganz besonders die Jugend anspreche. Auch der Präsident der Chorale Sainte Cécile Bettendorf, Albert Back, bedankte sich im Namen der Chöre von Bettendorf und Reisdorf. Mit Blumen und einem herzlichen Applaus bezeugten die Kirchgänger Herrn Glesener Dank und Anerkennung und vermittelten den Wunsch, dass er weiterhin im Dienst der genannten Pfarreien bleiben solle.

SPILLSCHOUL

Foto & Artikel: Spillschoulskanner vun Bettenduerf

Ob Sonn, ob Reen, ob Wand d'Spillschullskanner vu Bettenduerf a vun Gilsdref verloossen ee Mëttig an der Woch (bei all Wieder!!!) hire Klassesall fir an der freier Natur nei Erfahrungen ze maachen.

D'Natur as fir d'Kanner wéi eng grouss Abenteuerspillplaz: een Hiwwel ropklammen, iiwert Äscht klotteren, an der Baach iwwert deck Stêng goen… alles dat as eng grouss Herausfuederung fir déi Kléng mee entwéckelt hir Motorik a get Selbstvertrauen.

An der Natur get et kéng faerdig Spillsaachen, awer geheimnisvoll Beem, allerhand Naturgegenstänn, ungewint Geraischer regen d'Fantasie an d'Kreativiteit vun de Kanner un.

Ausserdem hun d'Kanner hei d'Méiglichkeet Planzen an Déieren an hirem natiirlichen Liewensraum kennen ze léieren.

Spillschoulskanner vun Bettenduerf

SCHÉI FEIERDEEG
AN ALLES GUDDES
FIR D'JOER 2013
© Pierre Haas

„NATURHAUS SCHOOFSBËSCH“

Das „Naturhaus Schoofsbësch“, das sich in der ehemaligen Steingrube im Gemeindewald Bettendorfs befindet, ist nun seit dem 1. April 2011 offiziell in Betrieb, und seitdem finden in diesem Naturhaus regelmäßig verschiedene naturbezogene Aktivitäten und Kurse statt, welche vom lokalen Forstbetrieb der Natur- und Forstverwaltung in Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung und der Natur- und Forstverwaltung organisiert werden.

Hauptinteresse des Naturhauses ist es, Aktivitäten in der Natur und um das Thema Natur und Umwelt, sowohl mit lokalen Schulklassen und Kindern der Maison Relais als auch mit Erwachsenen zu unternehmen. Den Kindern, sowie den Erwachsenen sollen somit auf angenehme Art und Weise alle Themen rund um die Natur nähergebracht werden. Die Kinder sollen auf spielerische Art und Weise die Natur kennen und schätzen lernen.

Die Kinder der Maison Relais z.B. verbrachten im Laufe dieses Jahres viele lehrreiche Stunden in dem Gebiet rund um den ehemaligen Steinbruch und lernten die Natur spielerisch zu erkunden. So bauten sie z.B. unter Anleitung ein Insektenhotel und Tipis aus gesammeltem Holz. Weiterhin erkundeten sie u.a. durch Blättersammeln, welche Baumarten es vor Ort gibt, und lernten wie man selbstgemachten „Viz“ herstellt.

Das Forstrevier Tandel/Bettendorf unter der Leitung von Jo André kann sich seit einiger Zeit auf die Verstärkung von Frau Sarah Kandel verlassen, die als Halbtagskraft die Projekte in und um die Steekaul begleitet. So hilft Frau Kandel ebenfalls die Projekte für die Erwachsenen zu organisieren, sowie die Kurse und Workshops, wie z.B. Fotoworkshop, Meteorologiekurse, Sternennacht, Motorsägenkurs, usw.

Weitere naturbezogene Aktivitäten und Ateliers werden auch weiterhin organisiert, und mittels Flyer an alle Anwohner weitergeleitet. Gerne werden aber auch Anregungen und Vorschläge vom Service Forestier entgegengenommen, und je nach Möglichkeit umgesetzt.

Das „Naturhaus Schoofsbësch“, das in einem zukünftigen Naturschutzgebiet liegt, kann und darf aber nur im edukativen Bereich genutzt werden, und kann somit nicht für private Zwecke oder Party's genutzt werden, wie aus dem Punkt 3 der Genehmigung vom 7. August 2009 für den Wiederaufbau und die Nutzung des Naturhauses hervorgeht: „... l'abri servira exclusivement à des fins didactiques aux classes de l'enseignement secondaire dans le cadre d'une activité scolaire, aux organisations régionales ou nationales qui ont une activité précise liée à la nature et adaptée au site. Toute autre utilisation restera interdite.“

Weitere Renovierungsarbeiten der alten Infrastrukturen sind in vollem Gange.

Herr Georges Di Mola aus Gilsdorf hat in den vergangenen Monaten eine steinerne Gedenktafel aus Stein gemeißelt, und ehrenamtlich diese Gedenktafel an der Fassade mit einem Freund angebracht.

Aufschrift: „A la mémoire de tous les ouvriers et saisonniers, qui par leur sueur, nous ont légué ce patrimoine culturel dans cette réserve naturelle“.

An dieser Stelle sei Herrn Di Mola für diese Gedenktafel herzlichst gedankt.

In dem früheren Maschinenraum wird für nächstes Jahr an einem weiteren Highlight gearbeitet. Hierbei handelt es sich um einen „Darkroom“, einen dunklen Raum, indem sich eine Ausstellung mit Tierpräparaten der heimischen Fauna befinden wird. Die Besucher sollen hier anhand verschiedener Licht- und Soundeffekte die heimische Tierwelt, sowie allerlei Wissenswertes rund um die Biologie der Tierwelt mit allen Sinnen erkunden.

Kontakt:
Naturhaus Schoofsbësch
Forstrevier Tandel / Bettendorf
André Jo
B.P. 90
L-9201 Diekirch

Büro:
6, Haaptstrooss
L-9350 Bastendorf

Tel.: 80 28 27
Mobile: 621 202 100
E-mail: jo.andre@anf.etat.lu

TRAULIICHTWANDERUNG AM NOVEMBER

Artikel: Laure SIMON-BECKER, fir d'Emweltkommissioun

D'Emweltkommissioun huet moies decidéiert, datt d'Wanderung weenst de schlechte Wiederprognostiken (Reen a Stuerm) sollt op eng aner Plaz verluecht ginn. An esou war d'Trauliichtwanderung net an d'Steekaul, esou wi ugekennegt, mee zu Bettenduerf vum Chalet bei der Sauer ee klengen Tour laanscht d'Sauer an duerch d'Duerf. Méi wi 80 kleng Beenercher hunn sech an der Däischtert, un der Hand vu Mamm a Papp, a mat Täscheluuchten am Grapp op de Wee gemaach fir no de Ralleyfroen iwert d'Déieren an d'Natur ze sichen. De Wee gouf hinne geliicht vu villen hellen Trauliichter, déi d'Kanner aus der Maison relais an och eng Parti Famillje privat doheem di Woch virdrun ausgehillegt haten. Zum Ofschloss gouf et am Chalet bei der Sauer eng gudd Kalebassenzopp an eng Grillwurscht. Beim Brout um Bengel, wat iwer d'Feier gehale gouf, haten di Kleng och hiere Spaass. An d'Joffer Catherine aus der Maison Relais huet mat der Gittar fir eng romantesch Lagerfeierambiance gesuergt.

Gewënner vum Rallye war d'Famill Faber vu Bettenduerf

1913–2013
D'MUSEK & D'POMPJEEËN GILSDREF FEIEREN 100 JOËR

100 Joër 1913-2013 MUSIK & POMPJEEËN GILSDREF

2013 – Lo ass et gläich sou wäit! D'Pompjeeën an d'Musek vu Gilsdref ginn 1oo Joer jonk. Also ee Grond fir ze feieren a fir Iech lo am Viraus op eis Manifestatiounen ze invitéieren.

KUERZ CHRONIK

1913 De 15. Dezember versammele sech 29 Gilsdrefer fir eng „Freiwillige Feuerwehrgesellschaft" ze grënnen. D'Statute gi schonn de 20. Dezember vun der Gemeng akzeptéiert. Den 22. Dezember ass di éischt offiziell Versammlung, 7,50 Frang ass den alljährliche Mitgliederbeitrag.

1914 Startschwieregkeeten: Am Juni sinn nëmme méi 16 Aktiver am Veräin, de provisorische Kommandant Neven huet schonn opginn. Ee neie Comité gëtt gewielt. Zu der éischten Ausrüstung gehéieren: eng Leeder vun 8 Meter, 2 Rutschen, 2 Daachleederen, 4 Staangen, 9 Schläich, 1 Signalhorn. Et gouf nach keng Uniformen, jidder Pompjee huet sech sellwer mussen eng Kap kafen.

1927 An der Generalversammlung vum 21.1.1927 gëtt mat Stëmmemehrheet eng „Musikabteilung in der Freiwilligen Feuerwehr" gegrënnt. Fir 6500 Frang goufen Instrumenter kaaft, den Dirigent J.B. Jager vun Dikrich krut 30 Frang fir eng Prouf. Dës Entscheedung vun deemools prägt de Veräin bis haut.

1938 Dat éischt Jubiläumsfest gouf den 9. an 10. Juli gefeiert. Ee Cortège mat ronn 40 Formatiounen ass duerch d'Duerf gezunn, dovun 10 Museken an 13 Pompjeesgruppen.

1945 Am Krich hat de Veräin all Aktivitéiten agestallt, den 1. Mee 45 sinn 12 Musikante mam Meekranz duerch d'Duerf marschéiert.

1948 Den 11. Juli gëtt dee neie Fändel geweit, well de Fändel vun 1928 am Krich vun engem amerikanischen Zaldot als Souvenir matgeholl gouf.

1963 Dat 50-jährigt Stëftunsfest gëtt gebührend gefeiert: mat Concerten, mat enger Festbroschüre vum Schoulmeeschter Jean Haan, mat engem Cortège vun 19 Pompjeescorpsen a 14 Musek- a Gesangsveräiner.

1985 De vermësste Fändel taucht zu Chicago rëm op a gëtt an enger sympathischer Feier vum amerikanische Botschafter Dollibois dem Veräin iwwerreecht.

1988 75.-Anniversaire: De Programm vum 7. bis 15. Mee begräift eng Séance académique, ee neie Fändel, de Kantonaldag, een Zeltfest, eng ganz Rei vu Concerten.

2013 100 Joer!

PROVISORISCHE PROGRAMM 2013

23. März	Gala- Concert vun der Gilsdrefer Musek ënnert dem Thema „Feier a Waasser" mat engem Jubiläumskuch
16. Juni	Kantonaldag vun de Pompjeeën
5. Oktober	Cross vun de Lëtzebuerger Pompjeesveräiner
6. Oktober	Séance académique am Centre polyvalent
23. November	Feierlechen Ofschloss mat Concert surprise

DËSCHTENNIS GILSDREF: RÉCKBLICK OP D'SAISON 2011/2012

Artikel: Arno MICHELS

Offizielles Foto Deschtennis Gilsdref mit neuen Joggings

Eric Thillen im Einsatz bei Internationalen Jugendmeisterschaften in der Coque

Der DT GILSDREF konnte sich über die beste Saison seit Vereinsbestehen freuen. Die 61 Mitglieder des Vereins, darunter 46 Spielerlizenzen (26 Jugendliche), spielten in der vergangenen Saison in 12 Mannschaften (5 Senioren-, 1 Cadets-, 1 Minimes-, 2 Jeunes-, 1 Damen-, 1 Teenscup- und 1 Kidscupmannschaft).

Die 1. Mannschaft schaffte souverän den Aufstieg von der 3. in die 2. Division und sicherte sich zusätzlich noch den Titel als Divisionsmeister (Beste Mannschaft der 6 Bezirke aus der 3. Division). In der 1. Mannschaften spielten während dieser Saison: Joé Michels, Eric und Paul Thillen, Ronald Van Zelst, Lucien Greisch und als Ersatzspieler Marcel Zeimes und Jean-Paul Faltz. Alle anderen Mannschaften konnten ihre Plätze in den jeweiligen Divisionen sichern. Im Jeuneschampionnat schaffte unser 1. Team den 1. Platz in der 1. Division.

Besonders hervorzuheben ist aber für den Verein der erstmalige Gewinn der „Coupe Julien Mersch" mit 5 verschiedenen Spielern (Michels Joé, Van Zelst Ronald, Thillen Eric, Thillen Paul, Greisch Lucien). Das Finale wurde gegen die 1. Mannschaft aus Bech mit 5-3 gewonnen. In diesem Pokal spielen alle erste Mannschaften der Vereine von der 3. bis zur 6. Division.

Die gute Trainerarbeit unseres diplomierten Trainerteams (Michels Joé, Albergo Giovanni und Greisch Lucien) brachte aber auch ihre Früchte bei den Regional-, Senior-, den Jugendlandesmeisterschaften, den Jugendkriterien und individuellen Turnieren.

Hier seien nur einige Erfolge aufgezählt:

- Kritérium Préminimes Jungen (beste 10 Préminimes-jugendspieler aus Luxemburg)
  3. THILLEN Eric
- Kritérium Minimes Jungen:
  2. THILLEN Eric
- Kritérium Minimes Mädchen:
  5. MICHELS Maryse
- Landesmeisterschaften Senioren C-Klasse:
  3. GREISCH Lucien
- Landesmeisterschaften Veteranen C/D-Klasse:
  3. GREISCH Lucien und MICHELS Arno
- Landesmeisterschaften Préminimes Einzel:
  2. THILLEN Eric
- Landesmeisterschaften Minimes Doppel:
  2. THILLEN Eric mit REISDORF Adrien (Ettelbruck)
- Landesmeisterschaften Minimes Mixed Doppel:
  3. THILLEN Eric und MICHELS Maryse
- Landesmeisterschaften Minimes Mädchen Doppel:
  3. MICHELS Maryse und WEYER Laura (Biwer)

Ab Januar 2012 spielt der DT GILSDREF in seiner neuen Vereinsuniform, gesponsort von der Firma Coplaning aus Junglinster.

Unsere Trainingsstunden im Centre Polyvalent Gilsdorf sind montags von 18.00–20.30, mittwochs von 18.00–22.00 und freitags von 19.00-21.00 Uhr, wovon jeweils die Stunden von 18.00-bis 19.00 Uhr für Jugendliche und Anfänger reserviert sind. Bei Interesse am Tischtennis sind auch jederzeit Anfänger jeden Alters willkommen. (Infos bei Arno Michels: GSM: 621 357235)

Coupefinale Julien Mersch mit Greisch Lucien, Eric und Paul Thillen

DAG VUM BAM

Artikel: Pascale HANSEN

Fir de Nationalen Dag vum Bam, hunn d'Schoulkanner aus dem 6. Schouljoer vun Gilsdref zesummen mat hirem Schoulmeeschter dem Jacques WALCH den 9. November 2012 Wäisdaerhecken laanscht den alen Eisebunnswee geplanzt.

Gehollef hunn hinnen dobäi de Paul PUTZ, den Daniel STELMES, de Jos STEICHEN a den Marc GROEFF aus der Equippe vun de Gemengenaarbechter.

An den 2 Stonne sinn iwwer 300 Straicher geplanzt ginn.

No der Aarbecht kruten si all selbstverständlech eng kleng Stäerkung offréiert vun der Gemeng an dat a Präsenz vum Schäfferot an vum Jean-Marie Sauber deen d'Schüler bei hirer Aarbecht fotographéiert huet.

1993 – BETTENDORF: „LAND UNTER“

Artikel: Patrick Mergen

1993, ein Katastrophenjahr, das noch immer viele Bettendorfer Anwohner erstarren lässt, sobald diese Jahreszahl Erwähnung findet. In der Tat führten die stark anhaltenden Regenfälle, die sich vom Sonntagabend des 10. Januars bis zum Mittwoch des 13. Januars 1993 hinzogen, zu den wohl schwersten Überschwemmungen in unseren Gegenden, an die sich noch unsere ältere Bevölkerung erinnern kann. Nicht weniger als 60 Liter niedergehendes Wasser pro Quadratkilometer wurden auf Findel registriert, wohl kein Rekord, aber dennoch hatte die Naturkatastrophe vom 12. Januar 1993 alle bis dato bekannten Naturkatastrophen in Luxemburg übertroffen.

Bezogen auf die Ortschaft Bettendorf meldete das Luxemburger Wort am 15. Januar 1993, dass 27 Familien in Bettendorf betroffen waren, vor allem aber jene Häuser gelegen in der „Fräeschegaass“, der „rue du Pont“ und der „rue du Château“. Ursache für die Schwere der Überschwemmungen war, laut Aussagen der früheren Schöffin Marie-Josée Schroeder-Atten, der Bruch der „Dam“, die am 12. Januar um 14:59 Uhr auf einer Länge von 70 Metern brach und binnen 20 Minuten die Häuserzüge, der oben genannten Straßen quasi total überflutete. Im Hause Atten, das bis zu diesem Zeitpunkt noch nie überflutet war, schwoll das Wasser im noch höher gelegenen Wohnzimmer bis zu 55 cm an, also quasi bis zu einem Meter über dem Niveau der Straße. Das Schlimmste, so Frau Atten, war die Zeit ohne Strom, wTelefon und Heizung, wobei wegen des Wasserdrucks Tag und Nacht die Türen hinten und vorne offen waren und das Haus quasi für jedermann öffentlich zugänglich war. Kein Wunder, dass bedingt durch diesen Umstand wohl niemand wagte sein Haus zu verlassen, aus Angst, dass ungebetene Gäste einem das ganze Haus ausrauben könnten, jedenfalls noch das, was die Fluten nicht davontragen zu vermochten. Frau Atten erinnert sich noch sehr wohl an die Szenerie, wo ihre Kochtöpfe, weil von den Fluten getragen, quasi selbstständig, ohne externe Hilfe, ihr Haus verließen.

Bewirtet wurden die Einwohner der überfluteten Häuser damals von freiwilligen Helfern, wie beispielsweise den früheren Bürgermeistern Atten Michel und Brepsom Jos, die eigens mit dem Nachen sich zu den Bewohnern der überfluteten Häuser hervor tasteten.

Im Hause Atten sowie im Nachbarhaus Thiex waren die Schäden nach dem Rückzug des Wassers enorm, wie es die beigefügten Fotos belegen. Alle hölzernen Böden galt es herauszuwerfen, die Wände neu zu tapezieren, alle Elektrogeräte, die das Wasser erfassen konnte zu ersetzen, so dass es quasi bis zum Juni 1993 andauerte bis wieder Normalität in den genannten Häusern herrschte, die kurze Zeit später, am 20. Dezember 1993 erneut verwüstet wurden und wieder durch Hochwasser. Noch heute erinnert sich Frau Atten an den leider zu früh verstorbenen Abgeordneten Mil Majerus, der betreffend die Schadensaufnahme sowie die -auszahlungen den betroffenen Anwohnern stets einen immensen Rückhalt bot und ein enormes Verständnis für ihre missliche Lage aufbrachte. Dennoch, auch heute sind die Schäden der damaligen zwei Flutkatastrophen im Hause Atten immer noch sichtbar, wenn auch nur gering, aber tägliches Mahnmal für das, woran auch der Mensch unweigerlich mitbeteiligt war, wie es die nachfolgenden Ausführungen belegen werden.

Interessant zu wissen ist, dass sich bereits 10 Tage nach der Katastrophe eine Bürgerinitiative in Erpeldingen gründete, aus der durch die Hinterlegung der Statuten am 26. Mai 1993 beim Bezirksgericht das „Aktiounskomitee Héichwaas-

ser“ hervor ging, das den politisch Verantwortlichen damals inkompetentes Handeln vorwarf betreffend das Frühwarnsystem, die Bauten- respektive Versieglungspolitik, die Steuerung des Wasserniveaus des Stausees in Esch/Sauer, sowie das Fehlen eines adäquaten Katastrophenplans sowie des benötigten Materials. (1997 genehmigte der damalige Bettendorfer Gemeinderat die Anschaffung eines Rettungsboots ausgestattet mit einem 40 PS starken Außenbordmotor um bei zukünftigen Hochwasserkatastrophen schneller und adäquater reagieren zu können.)

Am 18. Juni 1993 überreichte das „Aktionskomitee Héichwaasser“ eine von 3595 Bürgern unterzeichnete Petitionsliste, unter denen auch 44 Bettendorfer waren, an Frau Kam-

merpräsidentin Erna Hennicot-Schoepges mit der Forderung, dass betreffend die Hochwasserkatastrophe vom Januar restlose Aufklärung zu leisten, eine Kommodo-Inkommodo-Prozedur betreffend die Betreibung des Stausees im Falle von Hochwasser zu erstellen, sowie ein Frühwarnsystem zu installieren wäre.

Bezogen auf die Betreibung des Stausees rutschte Luxemburg, laut „Aktiounskomitee Héichwaaser“ damals nur haarscharf an einer schlimmeren Katastrophe vorbei, da aufgrund eines zu langen Zögerns das maximale Füllniveau des Stausees, so das Ingenieurbüro Coyne et Bellier aus Paris, fast bis zu einem Meter überschritten wurde. Kaum auszudenken, was passiert wäre, wenn der Staudamm damals gebrochen

wäre, denn dann wären, so die offiziellen Daten einer Studie, Diekirch sowie Ettelbruck bereits nach 80 Minuten von einer bis zu 14 m hohen Flutwelle vom Erdboden platt gewalzt worden. Interessant des Weiteren, dass damals, so die Aussage der Staudammverwaltung gegenüber dem „Aktiounskomitee Héichwaaser“, 20 % der Wassermengen, die die Fluten im Raum Diekrich- Bettendorf bestimmten, vom Stausee herrührten.

Doch wie sieht es heute 20 Jahre nach diesen verheerenden Überschwemmungen aus? Sind die Dörfer unserer Gemeinde sicherer geworden? Sicher ist, dass Gilsdorf sowie Bettendorf immer noch ungenügend gegen jedwede weitere Hochwasserkatastrophe abgesichert sind. Die Bestrebungen Gilsdorf abzusichern scheiterten vor Jahren am Preis der aufzukaufenden Terrains und in Bettendorf bis jetzt an der Bereitschaft der Eigentümer der Gemeinde ihr Land zum Ankauf zur Verfügung zu stellen, so dass eine zweite „Dam“, entlang der kommunalen Perimetergrenze errichtet werden könnte, um so die gefährdeten Straßen Bettendorfs „abzudichten“. Begründet wurde diese Entscheidung einerseits durch das in den Augen der Bürger unnötige Überfluten der „Ee“ als Kompensationsfläche für die durch die Errichtung der 2. „Dam“ verlorengehende Überflutungsfläche und andererseits wurde moniert, dass vor dem Bau einer 2. „Dam“ es zuerst gilt das aktuelle Flussbett der Sauer auszubaggern.

Aktuell ist die existierende „Dam“ in einem sehr schlechten Zustand und es ist unweigerlich notwendig wenigstens diese marode Konstruktion wieder fit zu machen, so dass kleinere Hochwasser von Bettendorf abgehalten werden können. Wie angedeutet, liegen Pläne sowohl was die Ortschaft Gilsdorf wie Bettendorf betrifft vor, aber leider sind die Verhandlungen betreffend die Umsetzung dieser Pläne sehr schwierig. Vielleicht sind die Geschehnisse von 1993 zu weit entfernt. Vielleicht fühlt man sich aufgrund der bisher in den Nachbargemeinden sowie in unserer Gemeinde unternommenen Maßnahmen (Absenkung der Sauerufer in Gilsdorf und Bettendorf, neue Brücken in Bettendorf und Moestroff) schon sicher genug oder man hofft, dass es durch den globalen Klimawandel zu keinen derartigen Katastrophen wie sie 1993 erlebt wurden mehr kommt. Hoffen wir, dass dies kein Trugschluss ist und dass es sich damals tatsächlich um ein hundertjähriges Hochwasser handelte. Der nächste Winter kommt bestimmt und wer weiß, wie er daher kommt: warm, kalt, trocken oder nass?

JANUAR

SA 12.01.2013

ASAMMELE VU CHRËSCHTBEEM
› Bettenduerf
Org. Carpe Vitam

SO 27.01.2013

AUDITION VUN DER MUSEKSCHOUL
› Centre Polyvalent Gilsdref
Org. d'Gemeng an Zesummenaarbecht mat den 2 Muséken vun Gilsdref a Bettenduerf

FEBRUAR

SA 02.02.2013

FUESBAL ZU GILSDREF
› Festsall Gilsdref
Org. S.C. Vila Pouca

SO 03.02.2013

KANNERFUESBAL ZU BETTENDUERF
› Cantine Bettenduerf
Org. Turnverain „La Villageoise" Bettenduerf

SA 09.02.2013

KANNERFUESBAL ZU GILSDREF
› Festsall Gilsdref
Org. Fanfare Gilsdref

SA 09.02.2013

FRAESCHEBAL ZU BETTENDUERF
› Rue de la Gare, Bettenduerf
Org. CDJ Bettenduerf

SO 17.02.2013

BUERGBRENNEN ZU BETTENDUERF
› Bettenduerf
Org. Pompjees-Musik Bettenduerf

SO 17.02.2013

BUERGBRENNEN ZU GILSDREF
› Gilsdref
Org. Club des Jeunes Gilsdref

SO 17.02.2013

BUERGBRENNEN ZU MÉISCHTREFF
› Bei der Sauer
Org. Chorale Méischtreff

FR 22.02.2013

APRÈS-SKI BAL ZU GILSDREF
› Gilsdref
Org. Club des Jeunes Gilsdref

MÄERZ

SO 03.03.2013

PARFEST ZU BETTENDUERF
› Cantine Bettenduerf
Org. Parrot Bettenduerf/Méischtreff

SA 09.03.2013

BAL ZU GILSDREF
› Festsall Gilsdref
Org. Grupo de Cantares Gilsdref

SA 23.03.2013

GALACONCERT ZU GILSDREF 100 JOERFEIER
› Centre Polyvalent Gilsdref
Org. Fanfare Gilsdref

ABRËLL

ME 03.04.2013

43. IVV WANDERUNG
› Centre Polyvalent Gilsdref
Org. Wanderfrënn Bettenduerf

DO 04.04.2013

KLEEDERSAMMLUNG AN DER GEMENG
› Bettenduerf/Gilsdref/Méischtreff
Org. AEHGD

FR 05.04.2013

MIR FUEREN AN D'REVUE
Org. Syndicat d'initiative Bettenduerf

SO 07.04.2013

ÉISCHT KOMMUNIOUN ZU BETTENDUERF A GILSDREF

SA 13.04.2013

PHOTOSHOW
› Cantine Bettenduerf
Org. Syndicat d'initiative Bettenduerf

SA 20.04.2013

HOLZSTEE

SA 27.04.2013

GALACONCERT ZU BETTENDUERF
› Centre sportif Bettenduerf
Org. Pompjees-Musik Bettenduerf

DE 30.04.2013

MEEBAL UM CAMPING
› Camping Bettenduerf
Org. „Spuerveräin Bettendreffer Fräschen"

INFO

La Commission de l'Environnement souhaite attirer votre attention que du 20 au 30 mars 2013 se tiendra la 8ème **Semaine sans Pesticides**. Un reportage plus détaillé figurera dans notre prochaine édition.

D'Ëmweltkommissioun aus eiser Gemeng mécht drop opmierksam, dat vum 20. bis den 30. Mäerz 2013, déi 8. **Woch ouni Pestiziden** ass. Ee méi detailléierte Reportage wäert dir an der nächster Editioun fannen.

Administration communale
1 rue Neuve | L-9353 Bettendorf | T: 80 25 92-22 | www.bettendorf.lu

Heures d’ouverture
LU : 8h00 – 11h30, 14h00 – 18h45
MA, JE, VE : 8h00 – 11h30, 14h00 – 16h30
ME : fermé